

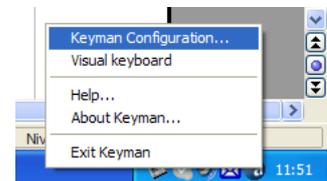
Installation des claviers hébreu et grec pour OpenOffice 2.3 ¹

1. Le module Keyman

- ◆ Télécharger le programme [Keyman 6.0](#) et, à partir du site de [Jean-Marc Daul](#), les 3 claviers grec, hébreu et hébreu translittéré. Les polices sont à installer dans le dossier *Fonts* de Windows.

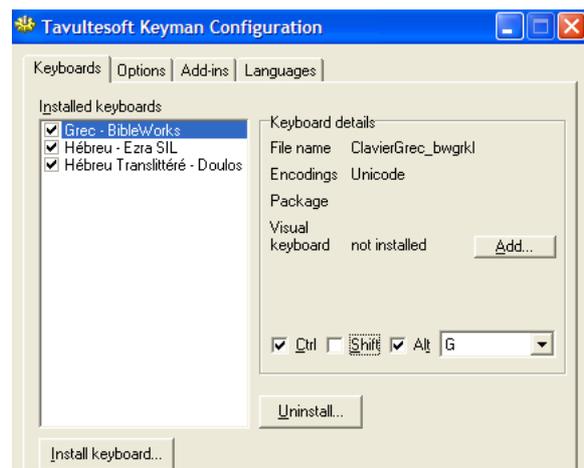
- ◆ Configurer *Keyman*

- Une fois le module activé, faire un clic droit dans l'icône de la barre des tâches et choisir *Keyman configuration...*

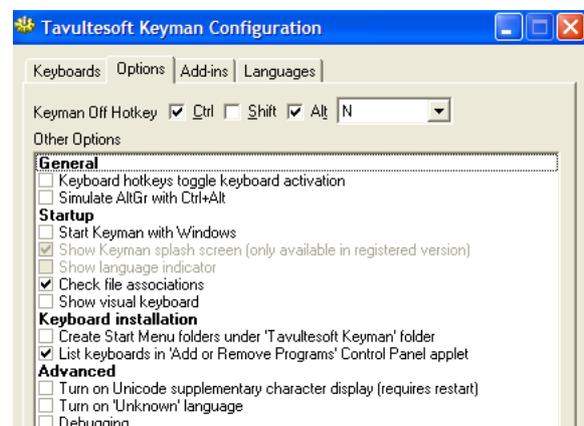


- Dans l'onglet *Keyboards* sélectionner les raccourcis, par exemple :

- - x Ctrl-Alt-G pour le clavier grec
 - x Ctrl-Alt-H pour l'hébreu
 - x Ctrl-Alt-T pour la translittération



- Dans l'onglet *Options*, penser à paramétrer *Keyman Off Hotkey*, par exemple sur Ctrl-Alt-N.



¹ [Jean-Marc Daul](#) a réalisé, à partir du programme Keyman dont [la version 6.0](#) est gratuite pour tout usage privé, les claviers des polices hébreu, hébreu translittéré et grec et les macros afférentes pour Word XP et 2003.

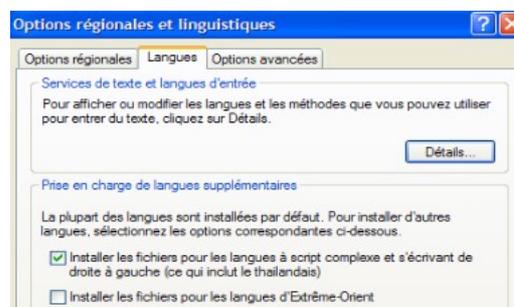
2. Configurer windows

Installons d'abord le module qui permet à windows de gérer les scripts complexes d'écriture *droite-gauche* pour l'hébreu.

- ◆ Dans le *Panneau de configuration*, ouvrir les *Options régionales et linguistiques*.



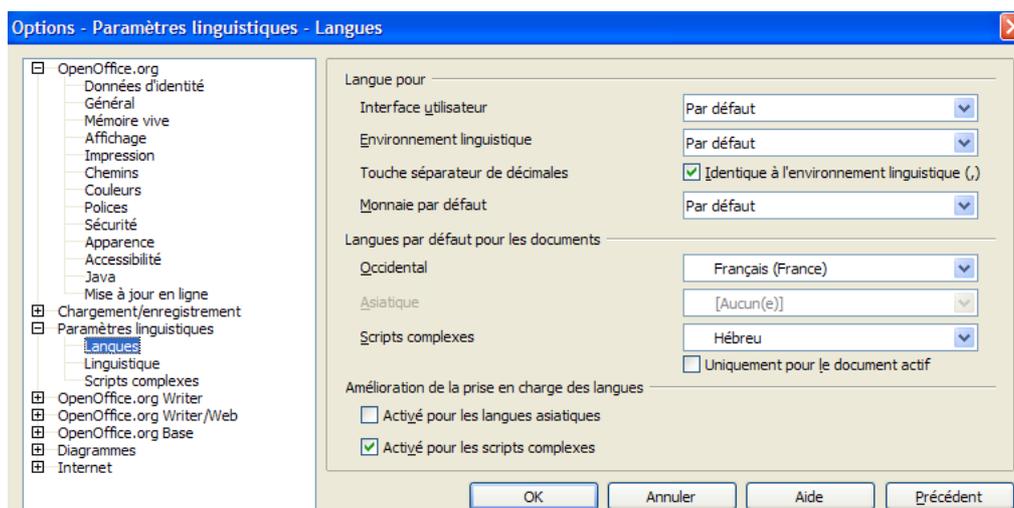
- ◆ Dans l'onglet *Langues*, cocher la case activant les scripts complexes s'écrivant de droite à gauche. Mais pas celle des langues d'extrême orient.²



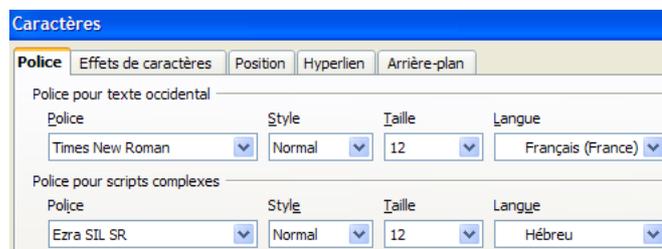
- ◆ Valider l'ensemble et redémarrer l'ordinateur pour que tous les paramètres soient pris en compte.

3. Installer et configurer OpenOffice Writer

- ◆ Rendez-vous dans l'onglet *Outils – Options – Paramètres linguistiques – Langues*, cocher la case *Activé pour les scripts complexes* et sélectionner *Hébreu*.



- ◆ Ouvrir ensuite le menu *Format > Caractères* et remplir comme suit la police *Ezra SIL SR* pour la langue hébreu.³



À ce stade, il est utile de créer deux macros :

- x l'une pour changer la police en *Bwgrkl* ;
- x l'autre en translittérée *Doulos_SIL_JMD*.

² Le CD d'installation de windows XP peut être requis.

³ Ainsi à la sélection du clavier hébreu, la police sera immédiatement modifiée en *Ezra SIL SR*.

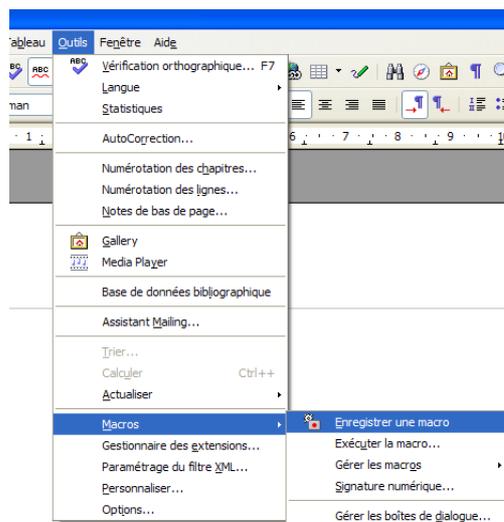
4. Enregistrement d'une macro dans OOo⁴

L'opération s'effectue en deux étapes :

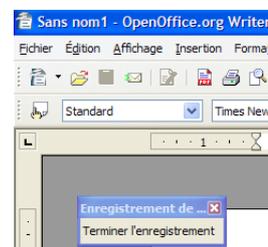
- x Enregistrement de la macro.
- x Attribution d'un raccourci clavier.

4.1. Première étape : enregistrer la macro

Pour ce faire, ouvrir le menu *Outils*, choisir *Macros* puis, à côté, *Enregistrer une macro*.

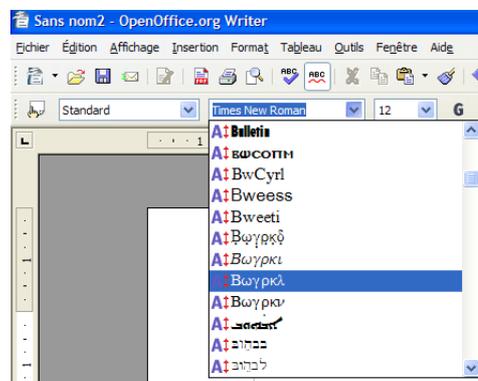


Une petite fenêtre apparaît alors dans le cadre supérieur gauche de l'interface, juste au-dessus de la page.



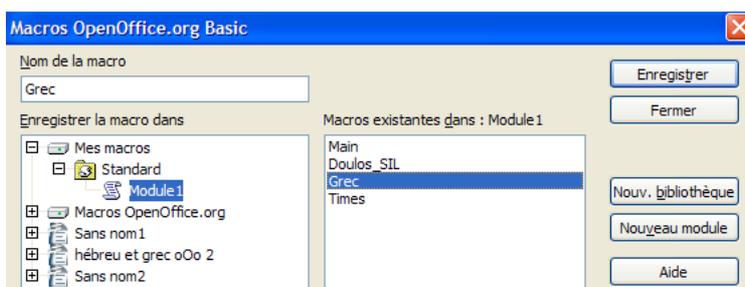
Enregistrons la macro, c'est-à-dire, la suite des opérations souhaitées, ici un simple changement de police.

Dans la barre d'outils *Formatage*, choisir la police *Bwgrkl* puis cliquer sur *Terminer l'enregistrement*.



Apparaît alors la fenêtre suivante :

Donner un nom⁵ à la macro puis cliquer sur *Enregistrer*, la macro est prête à recevoir un raccourci clavier.



4 Cf. <http://www.framasoft.net/article4178.html>

5 Nous pouvons le nommer comme nous le désirons, attention toutefois, certains caractères, comme les lettres accentuées par exemple, ne sont pas acceptés.

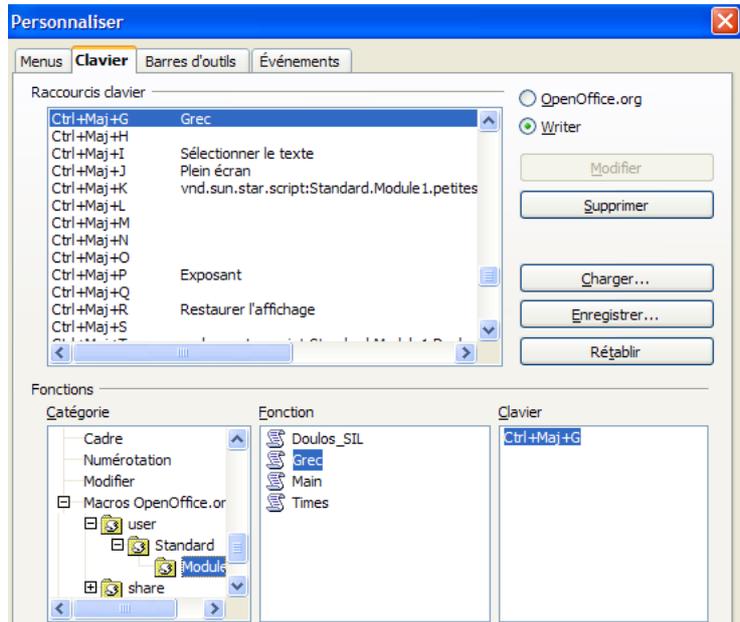
4.2. Deuxième étape : adapter la macro à une combinaison de touches

Ouvrons à nouveau le menu *Outils* et cliquons sur *Personnaliser...*

Chercher la macro en bas de la fenêtre, dans *Catégorie > Macros OpenOffice.org > user > Standard > Module*,

la sélectionner dans *Fonction* et lui attribuer un *Raccourcis clavier* en cliquant sur *Modifier*.

Faire ainsi de suite pour toutes les macros.



5. Utilisation⁶

Activer *Keyman*,
puis à l'ouverture d'un nouveau document *OOo* :

- pour écrire en hébreu, activer le clavier Hébreu
– *chez moi Ctrl-Alt-H*
la police se transforme immédiatement en *Ezra SIL SR*
et l'écriture de l'hébreu se fait sans problème,
y compris la vocalisation et même les signes de cantilation ;
- pour revenir au français, changer de clavier
– *Ctrl-Alt-N* ;
- pour le Grec
 - activer le clavier grec
– *Ctrl-Alt-G*
 - changer la police à l'aide de la macro pour obtenir *Bwgrkl*
– *Ctrl-Maj G* ;
 - pour revenir à la police française, faire *Ctrl-Maj-Espace* qui est un raccourcis de 'réinitialisation', inhérent à *OOo*.⁷
- pour la translittération
 - activer le clavier translittéré
– *Ctrl-Alt-T*
 - changer la police à l'aide de la macro pour obtenir *Doulos SIL JMD*⁸
– *Ctrl-Maj-T*.
 - pour revenir à la police française, faire *Ctrl-Maj-Espace*.

L'idéal serait, bien entendu, d'avoir une macro permettant de modifier simultanément le clavier, la langue et la police. En attendant, bonne écriture !

6 Pour de plus amples détails de l'utilisation des claviers, cf. le tuto [ALIRE](#) qui donne des exemples pour l'hébreu et fournit une table des signes de cantilation.

7 Si la réinitialisation opérée par *Ctrl-Maj-Espace* pose des problème au niveau du formatage, on peut avoir recours à une macro qui change la police, par exemple en *Times*, et la paramétrer *Ctrl-Maj-N*.

8 Si la translittération est fréquemment utilisée, il peut être judicieux de paramétrer la police par défaut du document sur *Doulos Sil*. Il y aurait ainsi pleine correspondance entre les caractères du français et ceux de la translittération.

6. Problèmes observés

6.1. Espaces insécables

Les utilisateurs de l'[extension](#) permettant l'insertion automatique d'espaces insécables devant les signes de ponctuation double en français doivent la désactiver dans *Outils > Gestionnaire des extensions* sous peine d'avoir quelques désagréments dans l'écriture des accents tant en hébreu qu'en grec !

Dans OOo, l'espace insécable s'obtient grâce au raccourci *Ctrl + Espace* !

6.2. Macros

Pour éviter que le correcteur d'orthographe ne souligne continuellement de rouge l'écriture grecque il suffit d'enregistrer une macro qui modifie non seulement la police mais également la langue.

Outils > Macros > Enregistrer une macro...

Format > Caractère > Police [Bwgrkl] > Langue [Grec]...

6.3. OpenOffice 2.4

Actuellement la version 2.4 pose de sérieuses difficultés pour l'écriture des accents disjonctifs hébreu, la complication semblant venir de l'*atnah* (AltGr + 6)...

En attendant et en espérant que ce problème soit corrigé dans les versions ultérieures, il est encore possible de télécharger la [version 2.3.1](#) avec laquelle les claviers *Keyman* fonctionnent parfaitement !